

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

Caractères complexes

一項大型調查揭示外國人眼中的中國-- 長城、功夫、中餐知名度最高

“世界眼中的中國”大型調查報告近日在北京發布。調查採用攔截訪問與網上調查相結合的方式進行。主要調查對象為近期來中國的外國人，涉及歐美、北美等20多個國家，既有游客，也有部分外國媒體從業者，覆蓋了不同地域、不同種族的人群。問卷內容包括在中國的感受、對中國文化的認知、對中國的經濟印象等等。

調查顯示，來中國前，多數外國人對中國的印象主要是“神秘”、“古老”、“東方古國”。這些認知主要來源於本國的電視、廣播、報紙、雜誌等媒體，以及一些書籍或當地人的道聽途說。

很多外國人以為中國百姓還生活在水深火熱之中。但當他們來到中國後，眼見為實，感受最深的是中國人生活水平的提升。通過耳聞目睹中國百姓的衣食住行，外國人對中國人的安居樂業、中國社會的和諧發展有了最直接的印象。

北京奧運會成為一面折射國民素質的鏡子。很多人對奧運會志願者的服務打了高分。北京市民的素質、東道主的友善和熱情，也讓很多外國友人感到“超乎想象”，甚至有點“受寵若驚”。他們對中國人的印象，不僅來自於硬件，還來自於軟件，來自於人性化的體驗。

中國文化源遠流長。但調查顯示，外國人對中國文化的認知還停留在較淺的層面。對“最能代表中國的事物”，外國人選擇最多的是“長城”、“功夫”和“中餐”。其中長城獲選率最高。而接受調查的中國人更推崇“四大發明”。在“最能代表中國的動物”中，“龍和熊貓”已無可爭議的優勢占據前兩位，獲選率分別達45%，作為中華民族圖騰的“龍”，在代表性上略勝一籌。

問卷還涉及經濟、環境、政治以及國民素質等諸多方面，其中對中國經濟認知現狀的調查結果尤其引人注意。大部分外國人不僅對中國經濟現階段的評價較高，在對經濟發展的未來預期方面，也非常看好中國。超過六成的外國人認為，中國將成為未來20年世界上最大的經濟體。

值得注意的是，雖然中國經濟增長迅速，但64%的外國受訪者認為，中國的經濟發展是有代價的，如環境問題。這也說明，中國雖然在環境保護方面做出了巨大努力，但是要贏得廣泛的認可，還有很長的路要走。對同樣的問題的對比性調查顯示，中國人對本國經濟發展的看法要樂觀得多，有60%的中國受訪者認為，中國的經濟建設是一種可持續的、健康快速發展的過程。

摘選自 人民日報-海外版 2008年10月8日

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

Caractères simplifiés

一项大型调查揭示外国人眼中的中国—— 长城、功夫、中餐知名度最高

“世界眼中的中国”大型调查报告近日在北京发布。调查采用拦截访问与网上调查相结合的方式进行。主要调查对象为近期来中国的外国人，涉及欧美、北美等20多个国家，既有游客，也有部分外国媒体从业者，覆盖了不同地域、不同种族的人群。问卷内容包括在中国的感受、对中国文化的认知、对中国的经济印象等等。

调查显示，来中国前，多数外国人对中国的印象主要是“神秘”、“古老”、“东方古国”。这些认知主要来源于本国的电视、广播、报纸、杂志等媒体，以及一些书籍或当地人的道听途说。

很多外国人以为中国百姓还生活在水深火热之中。但当他们来到中国后，眼见为实，感受最深的是中国人生活水平的提升。通过耳闻目睹中国百姓的衣食住行，外国人对中国人的安居乐业、中国社会的和谐发展有了最直接的印象。

北京奥运会成为一面折射国民素质的镜子。很多人对奥运会志愿者的服务打了高分。北京市民的素质、东道主的友善和热情，也让很多外国友人感到“超乎想象”，甚至有点“受宠若惊”。他们对中国人的印象，不仅来自于硬件，还来自于软件，来自人性化的体验。

中国文化源远流长。但调查显示，外国人对中国文化的认知还停留在较浅的层面。对“最能代表中国的事物”，外国人选择最多的是“长城”、“功夫”和“中餐”。其中长城获选率最高。而接受调查的中国人更推崇“四大发明”。在“最能代表中国的动物”中，“龙”和“熊猫”已无可争议的优势占据前两位，获选率分别达45%，作为中华民族图腾的“龙”，在代表性上略胜一筹。

问卷还涉及经济、环境、政治以及国民素质等诸多方面，其中对中国经济认知现状的调查结果尤其引人注目。大部分外国人不仅对中国经济现阶段的评价较高，在对经济发展的未来预期方面，也非常看好中国。超过六成的外国人认为，中国将成为未来20年世界上最大的经济体。

值得注意的是，虽然中国经济增长迅速，但64%的外国受访者认为，中国的经济发展是有代价的，如环境问题。这也说明，中国虽然在环境保护方面做出了巨大努力，但是要赢得广泛的认可，还有很长的路要走。对同样的问题的对比性调查显示，中国人对本国经济发展的看法要乐观得多，有60%的中国受访者认为，中国的经济建设是一种可持续的、健康快速发展的过程。

摘自《人民日报-海外版》2008年10月8日